

Original Research Article

Our Mother Bohwa Maria! Hyeonhi and Augustin, We Love you so much! (Tcheonzamun 849th-864th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former Address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim
(Present Address) Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 15.11.2023

Accepted: 21.12.2023

Published: 24.12.2023

Abstract: French Missionary Dallet (1874) gave the sincere explanation of ‘The thousand character essay’ to the Western World. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). It is consisted of one thousand Chinese characters. It is generally considered that Tcheonzamun is the collection of story about a lot of Chinese heroes. But several researchers (Park *et al.*, 2021a) began to consider that it is not true. It is the work of Korean language-speaking people (Park *et al.*, 2021 b). Furthermore, Tcheonzamun book is not the story of heroes, it is but the work on the love between the husband and the wife (Kim, 2023). Sometimes, the story of love is interesting in Tcheonzamun. But many times, the sorrows of the wife are often shown (Park *et al.*, 2021 b; Kim, 2023). Anyway, this time, the translation of a Tcheonzamun poem will be carried out. There are two methods for the translation. The first method is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 b). The second one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). The theme of this research is as follows. 861-864 悅(Yeol) 豫(Ye) 且(Tcha) 康(Kang). My husband! It is the love (悅) without the stopping (且) in the communication (豫) among our friend and our whole family (康). Our mother Bohwa Maria lives. I (Augustin) and Hyeonhi say to her silently in our mind as follows. “Even though there is some difficulty for understanding each other among you and us, our mother Bohwa Maria, we love you sincerely!” Our mother Bohwa Maria! Hyeonhi and Augustin, we love you so much!.

Keywords: Our mother Bohwa Maria lives. I (Augustin) and Hyeonhi say to her silently in our mind as follows. “Even though there is some difficulty for understanding each other among you and us, our mother Bohwa Maria, we love you sincerely!” Our mother Bohwa Maria! Hyeonhi and Augustin, we love you so much!.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) gave the sincere explanation of ‘The thousand character essay’ to the Western World. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). It is consisted of one thousand Chinese characters. It is generally considered that Tcheonzamun is the collection of story about a lot of Chinese heroes. But several researchers (Park *et al.*, 2021a) began to consider that it is not true. It is the work of Korean language-speaking people (Park *et al.*, 2021 b). Furthermore, Tcheonzamun book is not the story of heroes, it is but the work on the love between the husband and the wife (Kim, 2023). Sometimes, the story of love is interesting in Tcheonzamun. But many times, the sorrows of the wife are often shown (Park *et al.*, 2021 b; Kim, 2023). Anyway, this time, the translation of a Tcheonzamun poem will be carried out.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea. There are two methods for the translation. The first method is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 b). The second one

Copyright © 2023 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2023). Our Mother Bohwa Maria! Hyeonhi and Augustin, We Love you so much! 272 (Tcheonzamun 849th-864th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(6): 272-274.

is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). At the present study, the second method was utilized (Park *et al.*, 2021 a).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. And this work is the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 849th-864th). The title of this work is ‘Our mother Bohwa Maria! Hyeonhi and Augustin, we love you so much! (Tcheonzamun 849th-864th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language)>

849- 852 紘(Hyeon) 歌(Ka) 酒(Zu) 讌(Yeon). My husband! You often say about next things. A lot of people gather together (讌), and they sing a song (歌), and they play musical instruments (紘), and they take the sufficient wine or other alcohol (酒). What will they be good and happy?

853-856 接(Zeob) 杯(Bae) 舉(Geo) 觴(Sang). My husband! There is more favorable thing than drinking good-quality wine together. My husband! To meet several best friends happily, and to talk (接) each other on the warm environment. It is really good. Even though the food (觴) for taking (舉) is simple or ordinary (杯).

857-860 矯(Kyo) 手(Soo) 頓(Don) 足(Zog). My husband! With such a good friend, you can shake (矯) your shoulder (手) because of joyful (頓) pleasure in the heart (足).

861-864 悅(Yeol) 豫(Ye) 且(Tcha) 康(Kang). My husband! It is the love (悅) without the stopping (且) in the communication (豫) among our friend and our whole family (康). Our mother Bohwa Maria lives. I (Augustin) and Hyeonhi say to her silently in our mind as follows. “Even though there is some difficulty for understanding each other among you and us, our mother Bohwa Maria, we love you sincerely!” Our mother Bohwa Maria! Hyeonhi and Augustin, we love you so much!

The next is the original writing of this research. It was written on 31 August 2012 in Korean language.

53 엄니 우리가라우! 엄니 많이 많이 사랑해라우! (천자문 스물여덟 (접배거상)接杯舉觴).....

천자문(千字文)은 아주 재미있고 맛있는 글입니다. 스물 여덟 번째 글입니다. 오늘 글의 제목은 “엄니 우리가라우! 엄니 많이 많이 사랑해라우!”입니다. 1성(-) 2성(/) 3성(V) 4성(ˆ) (- / V ˆ) 표시로 중국말의 높낮이를 생각해 보세요. 이 글은 1000자문에서 849-864 번째 글입니다.

(현가주연) 紘(/) 歌(-) 酒(V) 讌(ˆ). 사람들이 한 곳에 함께 모여(讌) 술도 마시고(酒), 악기 연주도 하며(紘) 노래를 부르면(歌) 얼마나 좋을까요?

(접배거상) 接(-) 杯(-) 舉(V) 觴(-). 그렇지만 그것보다 더 좋은 것은 많은 사람 말고 맘에 맞는 몇 사람이 어울려서, 술잔을(觴) 들고(舉) 잔을(杯) 마주치며 이야기를 나누는 것입니다(接). [제 아내 현희 레지나는 영명 축일이 8월 22일, 저는 8월 28일입니다. 현희는 이번 본명 축일날, 우리 성당(대전 내동 성당)과 가까운 곳에 있는 성체 선교 글라라 수녀회(과달루페 집)에서 캄보디아 여학생에게 우리말을 가르치러 다녀왔습니다. 다녀와서 제게 이렇게 이야기를 합니다. “여보, 그 학생 가르치러 수녀원에 갔더니, 오늘이 제 축일이라고요. 수녀님들께서 스페인 말로 저에게 축일 축하 노래를 불러주셨어요. 정말 기뻐요!”라고요. 저도 “아주 좋았겠네!” 라고 대답했지요. 그런데 며칠 지난 뒤에 현희가 제게 이렇게 말했습니다. “여보, 수녀님들께서 수녀원에 빠리 외방 전교회(Societe des Missions Etrangeres de Paris) 백 요한 신부님(Pere Jean Blanc)께서 이번 화요일에 오셔서 미사를 드리시는데, 당신 본명 축일이기도 하니 올 수 있느냐고 물어보시던데요” 라고요. 백 요한 신부님은 우리들이 금산 살 때 금산 본당 신부님이셨고, 또 우리 부부가 참으로 존경하는 신부님입니다. 쑥스러움을 꽤나 잘 타는 저는 “불러주셨지만, 쑥스러워서 안 갈라네(안 갈려고 해!)”라고 현희에게 말했지만, “불러주셨는데 어떡하지? 거절하기도 어렵구만!”라는 생각이 들어 다시 말했습니다. “여보, 갈께! 불러주셨는데.” 라고 대답하고 제 영명 축일에 현희랑 우리 집 막내 소화 데레사랑 함께 수녀원에 갔습니다. 수녀원에서 백 요한 신부님 미사 때 수녀님들, 현희가 한국말 가르치는 캄보디아 유학생, 송 기순 세실리아 회장님, 우리 집 소화와 제 아내 현희, 저 이렇게 미사에 참석했습니다. 참 조용한 미사였습니다. 백 요한 신부님께서 미사 강론에서 “아오구스티노 성인은 자신과 싸웠다고 합니다. 우리도 자신과 싸워야만 하느님 나라 이룰 수 있습니다”라는 강론 말씀을 해주셨습니다. 84세의 우리 백 요한 신부님의 말씀을 제 마음에 새겨 보았습니다. 미사가 끝나고, 과자와 음료수를 마시는 시간이 되었습니다. 그때 수녀님들께서 저를 위해 기타 반주와 함께 스페인 말로 된 노래를 불러주셨습니다. 참 기뻐합니다. 며칠 전에 제 아내 현희에게 노래해주시고 이어서 제 영명 축일이라고, 수녀님들께서 직접 축하노래를 불러주시다니요! 정말 감사합니다. 무차스 그라치아스(Muchas gracias! 스페인 말로 정말 감사합니다

라는 뜻)! 이번 축일은 현희와 저에게 있어 참 기쁜 영명 축일이었습니다.]

(교수돈족) 矯(V) 手(V) 頓(˘) 足(/). 때로는 발이나 다리로(足) 장단을 맞추기 위해 들고(頓), 손이나 어깨를(手) 들어 흔들면서요(矯).

(열에차강) 悅(˘) 豫(˘) 且(V) 康(-). 이것이 모든 것을 다 통하게 하는 사통팔달의 길이고(康) 마음 속 깊은 곳까지 더욱 더(且) 기쁘고(豫) 신나게 해줍니다(悅). [제가 제 아내 현희에게 묻습니다. “여보, 사통팔달이 뭔지 알아?” 현희가 “응, 두루두루 다 통하는 사람!, 아무데나 막힘 없이 다 통하는 사람!”이라고 대답해줍니다. 여기서 사통팔달은 사람은 아니고 길입니다만...]. [우리 집 막내 소화야, 고맙다! 좋은 책 빌려다 줘서. 저는 ‘엄마를 부탁해’라는 책 전체보다 끝 부분의 ‘작가의 말’에서 큰 기쁨을 느꼈습니다. 왜냐하면 우리 집에도 제 어머니 보화엄니가 아직 살아계시니까요! 보화엄니가 살아계시니 엄니랑 가끔씩 만나서 이런저런 이야기를 함께 나눌 수 있으니 참 좋습니다! 현희랑 제가 이렇게 말합니다. “엄니 우리가라우 (우리가요)! 엄니 많이 많이 사랑해라우 (사랑해요)!“라고요.] 성체 선교 글라라 수녀회 수녀님들의 우리 부부 두 사람에게 불러주신 “영명축일 축하드려요!”라는 노래 정말 정말 고맙습니다! 예수님, 우리 두 사람이 드리는 이 작은 찬미와 감사를 받아들여 주셔서, 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 드립니다, 2012년 8월 31일 낮.

The theme of this research is as follows. 861-864 悅(Yeol) 豫(Ye) 且(Tcha) 康(Kang). My husband! It is the love (悅) without the stopping (且) in the communication (豫) among our friend and our whole family (康). Our mother Bohwa Maria lives. I (Augustin) and Hyeonhi say to her silently in our mind as follows. “Even though there is some difficulty for understanding each other among you and us, our mother Bohwa Maria, we love you sincerely!” Our mother Bohwa Maria! Hyeonhi and Augustin, we love you so much!

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

Acknowledgements

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Stephen Mary Hyunhong Kim and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Sister Lucia Park in Kumsan Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida, Professor Tae Song Koh, the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Mrs Sung Sook Park and Mrs Chang Suk Jang and Professor Migyung Yim and the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). *Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul*, 1-136.
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words!(Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?”(Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.